Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zatem spytał Gibeonitów: Co mam dla was uczynić i czym przejednać, abyście pobłogosławili\* dziedzictwo JHWH?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Dawid wezwał ich zatem i zapytał: Co mam dla was uczynić i czym przejednać, abyście mogli błogosławić dziedzictwo PANA? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid zapytał więc Gibeonitów: Cóż mam dla was uczynić? A czym was ułagodzić, abyście błogosławili dziedzictwo PANA? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid do Gabaonitów: Cóż wam mam uczynić? a czem was ubłagać, abyście błogosławili dziedzictwu Pańskiemu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Dawid do Gabaonczyków: Co wam uczynię? A które będzie wasze oczyścienie, żebyście błogosławili dziedzictwu PANSKIEMU? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid zapytał Gibeonitów: Co wam winienem uczynić i czym was ułagodzić, abyście błogosławili dziedzictwo Pańskie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż Dawid zapytał Gibeonitów: Co mam dla was uczynić i czym was przejednać, abyście pobłogosławili dziedzictwo Pańskie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zapytał Gibeonitów: Co mogę dla was zrobić i jak mam wam zadośćuczynić, abyście błogosławili dziedzictwo PANA? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zapytał więc Gabaonitów: „Co mogę dla was zrobić? Jak mogę wam zadośćuczynić, abyście błogosławili dziedzictwu PANA?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał Dawid Gibeonitów: - Co mam zrobić dla was i w jaki sposób mogę zadośćuczynić, byście błogosławili dziedzictwo Jahwe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Ґаваонітів: Що вчиню вам, і чим надолужу, і поблагословите господне насліддя? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid powiedział do Gibeonitów: Co mam dla was uczynić i czym was mogę ukoić, byście wysławiali dziedzictwo WIEKUISTEGO? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid przemówił do Gibeonitów: ”Co mam dla was uczynić i czym mam dokonać przebłagania, żebyście pobłogosławili dziedzictwo Jehowy?” |

1. 1) Co mam dla was uczynić i czym przejednać, abyście pobłogosławili, לָכֶם אֶעֱׂשֶה ּובַּמָה אֲכַּפֵרּובָרְכּו אֶת־נַחֲלַת יְהוָה מָה : po impf. imp. ma znaczenie celowe, lecz z większą emfazą, <x>100 21:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)